



Novembre **Numérique**

2021

Le mois des cultures numériques

INSTITUT
FRANÇAIS
Serbie

70
ANS / GODINA

Digitalni Novembar

De/kodirajmo, stvarajmo, igrajmo i smišljajmo zajedno – sa tim rečima krenućemo kroz ovogodišnji praznik digitalnih kultura, koji se slavi u 70 zemalja sveta. Digitalni novembar je pronašao svoje mesto i u Srbiji. Cilj manifestacije je da nam omogući lakši pristup novim tehnologijama, da promoviše bogatu i razvovrsnu francusku kreativnost u digitalnoj sferi, da se grade trajna francusko-srpska partnerstva u ovoj oblasti. Digitalni novembar ističe značaj međunarodnog dijaloga između digitalnih stvaralaca, profesionalaca i publike.

Digitalni Novembar 2021. biće usmeren na obuke u kreiranju video igara, ali u svoj program uvrstiće i druge aktivnosti, koje zalaze u svetove veštačke inteligencije, pametnog turizma, književnosti, vizuelnih umetnosti. Svima će biti pružena mogućnost da otkriju umetnike i njihova dela, da uče na jedan drugačiji način, da sagledaju mogućnosti savremenog sveta. Radionice, debate, izložbe, escape game, video igre, virtuelna stvarnost, biće na programu u Beogradu, Nišu i Novom Sadu, za decu, mlade profesionalce, studente, porodice...

Novembre Numérique

► Institut français de Serbie

Dé)coder, créer, jouer et penser tous ensemble sont les mots qui guident cette grande fête des cultures numériques à travers le monde, présente dans 70 pays. Pour sa cinquième édition, Digitalni Novembar est désormais bien installé en Serbie. Elle favorise l'accès pour tous aux nouvelles technologies, promeut l'extraordinaire diversité de la création numérique française, construit des partenariats durables avec les partenaires serbes. Elle met à l'honneur le dialogue international entre les créateurs, les professionnels du secteur et les publics.

En 2021, Digitalni Novembar en Serbie met l'accent sur la formation au jeu vidéo, mais propose une programmation plus large, allant de l'intelligence artificielle au tourisme intelligent, en passant par la littérature et la découverte des arts visuels. Digital Novembar permet à tous les publics de découvrir des artistes et des œuvres, d'apprendre autrement, de s'interroger sur les enjeux du monde contemporain. Ateliers, débats, expositions, escape game, jeux vidéos, expériences de réalité immersive, autant de rendez-vous à Belgrade, Nis et Novi Sad, pour les enfants, les jeunes professionnels, les étudiants, et toute la famille.

5/11/2021 - 10h
 Mama Shelter,
 Knez Mihailova 54

Mogućnosti zapošljavanja

Okrugli sto

Industrija video igara u Srbiji obuhvata više od 100 kompanija koje su objavile 41 video igru 2020. godine, a u njoj radi oko 2.100 zaposlenih. Zahvaljujući svom neospornom ekonomskom rastu, postaje sve privlačnija za strane kompanije; tako je kompanija Ubisoft 2016. godine među prvima otvorila svoj beogradski studio. U Srbiji, kao i u Francuskoj, gde je ova industrija u velikoj ekspanziji, suočavaju se sa istim izazovom: **kako pronaći talente - uključujući i ženske talente?** U okviru projekta „Digitalni novembar“ stručnjaci iz Srbije i Francuske analiziraju ovaj izazov, istraživaće načine kako da privuku talentovane inženjere i programere, kako da povećaju atraktivnost ove branše, naročito među studentima – sadašnjim i budućim – i razmene primere dobre prakse.

Učestvuju: Emanuel Delamar (Plaine Images), Relja Bobić (Serbian Games Association), Jelisaveta Lazarević (All for All), Milica Todorović (Ubisoft / Women in Games)

Opportunités d'emploi

Table-ronde

L'industrie du jeu vidéo en Serbie représente plus de 100 entreprises qui ont publié 41 jeux en 2020 et emploient environ 2100 personnes. Son essor évident la rend attractive aux entreprises étrangères ; Ubisoft, en 2016, a été parmi les premières à ouvrir son studio de Belgrade. En Serbie comme en France, où cet industrie est également en croissance rapide, un défi demeure : **comment découvrir des talents - y compris des talents féminins ?** Des experts de l'industrie de Serbie et de France analysent ce défi, échangent des bonnes pratiques, explorent des pistes pour attirer des ingénieurs et des développeurs doués, renforcer l'attractivité du domaine aux yeux des étudiants et étudiants potentiels.

Avec : Emmanuel Delamarre (Plaine Images), Relja Bobić (Serbian Games Association), Jelisaveta Lazarevic (All for All), modérée et introduite par Milica Todorovic (Ubisoft et Women in Games)

20/11 - 18/12/2021
Francuski institut,
Knez Mihailova 31

Game dev school for girls

Škola pravljenja video igara za devojčice

Tokom petonedeljne obuke, učenice završnih razreda osnovnih škola iz Srbije imaju lepu priliku da se detaljnije upoznaju sa video igrama i možda otkriju u sebi talente i veštine kojih nisu bile svesne. Tokom pet radionica sa umetnicima i developerima kompanije Ubisoft, učesnice će otkriti sve etape razvoja video igara. Na kraju obuke, one će ovladati jednim nivoom razvoja Ubisoftove video igre Rabbids Coding.

Game dev school for girls

École de développement de jeux vidéos pour les collégiennes

Cet atelier de 5 semaines est à destination des collégiennes. Une belle occasion pour elles d'acquérir des connaissances et de se découvrir des talents et compétences peut-être insoupçonnées. Au cours de 5 rencontres avec des artistes et développeurs de la compagnie de jeu vidéo Ubisoft, les participantes seront initiées à toutes les étapes du développement de jeux vidéos. À l'issue de cette formation, elles sauront développer un niveau du jeu éducatif Rabbids Coding proposé par Ubisoft.

26/11/2021 - 18h
Francuski institut,
Knez Mihailova 31

Playing Narrative

Svet video igara na dohvata ruke mladim kreativcima

Dvadeset troje odabranih učesnika programa Playing Narratives (za koji se na početku prijavilo čak 200 kandidata), tokom 8 meseci pratilo je obuku u vezi sa stvaranjem i razvojem video igara. Ovaj program, koji su zajedno pokrenuli Francuski institut u Srbiji, Cete institut u Beogradu i Serbian Games Association, omogućio je ovim mladim kreativnim profesionalcima, među kojima ima pisaca, likovnih umetnika, ilustratora, inženjera zvuka... da prođu obuku koja im je omogućila sticanje brojnih veština neophodnih za rad u oblasti stripa i video igara, a sve to zahvaljujući razmeni iskustava sa francuskim, nemačkim i srpskim stručnjacima. Tokom rada bili su podeljeni na pet ekipa i radili su na osmišljavanju projekata video igara, od kojih će međunarodni žiri odabrati jedan koji će dobiti podršku.

Gospodin Pjer Lingreti (Pierre Lunghretti), generalni direktor Cité Internationale de la Bande Dessinée et de l'Image (Citebd), institucije koja je posvećena stripu i interaktivnim umetnostima, i jedan od članova žirija, održaće završno predavanje o vezama između stripa, video igara, animacije i filma.

Playing Narrative

L'univers des jeux vidéos à portée de main pour les jeunes créatifs

Sélectionnés parmi 200 candidats, les 23 participants du programme Playing Narratives ont suivi 8 mois de formation et création au développement de jeu vidéo. Initié par l'Institut français de Serbie, le Goethe institut de Belgrade et la Serbian Games Association, Playing Narratives a permis à ces jeunes professionnels, créateurs, écrivains, plasticiens, illustrateurs et ingénieurs du son de Serbie de traverser et d'acquérir de nombreuses compétences liées aux domaines de la bande dessinée et du jeu vidéo, grâce à des échanges réguliers avec des experts français, allemands et serbes. Répartis en 5 équipes, ils ont conçu des projets de jeu à développer et les présenteront à un jury international pour un soutien ultérieur.

Une conférence finale sur les liens entre la bande-dessinée, le jeu vidéo, l'animation et le cinéma, sera ensuite donnée par Pierre Lungheretti, directeur général de la Cité Internationale de la Bande Dessinée et de l'Image (Citebd), une institution unique dédiée à la bande dessinée et aux médias interactifs.



Inspirisani Francuskom

Video prilozii

I ovog Digitalnog novembra emitovaćemo video priloge o poznatim srpskim umetnicima koji su živeli i radili u Francuskoj, a čija se dela čuvaju u muzejima Novog Sada i Beograda. Dela predstavljaju kustosi i direktori muzeja u dvominutnim video zapisima koji bude želju da se posete muzeji u kojima se nalaze: Galerija Matice srpske Novi Sad, Spomen zbirka Pavle Beljanski Novi Sad, Galerija lepih umetnosti Rajko Mamuzić, Novi Sad, Narodni muzej Beograd. U ovogodišnjem serijalu predstavimo vam nekoliko umetničkih dela, ali i restauriranih komada nameštaja i dokumenata iz bogate kolekcije Francuske ambasade u Beogradu. Projekat „Inspirisani Francuskom“ je dobitnik zahvalnice ICOM Serbia za izuzetan doprinos informisanju javnosti i medijskoj popularizaciji aktivnosti u okvirima muzejske delatnosti, razvoju svesti o značaju kulturne baštine u javnom prostoru i popularizaciji rada i misije Nacionalnog komiteta ICOM Srbija.

Prevod / Traduction : Jelena Nikolić
Realizacija / Réalisation : Rabbitland Productions



1 - 30/11/2021
 RTS, RTV, Youtube

Inspiré.es par la France

Capsules vidéo

L'Institut français de Serbie valorise le patrimoine artistique en proposant une série de clips vidéo sur des œuvres et des artistes serbes liés à la France. Choisies parmi les collections de 4 musées, à Novi Sad et Belgrade, ces œuvres deviennent accessibles en ligne dans des clips courts et dynamiques, sous-titrés en français. Les œuvres sont présentées par des curateurs de renom, de quoi inviter le public à rencontrer les œuvres au sein même des musées : Galerie de la Matica srpska, Novi Sad, Collection commémorative Pavle Beljanski, Novi Sad, Galerie des beaux-arts – Donation et collection de Rajko Mamuzić, Novi Sad, Le Musée national de Belgrade.

Une deuxième saison de 22 clips vidéo est proposée, qui inclut le bâtiment de l'Ambassade de France à Belgrade ainsi qu'une partie de sa riche collection d'œuvres et de mobilier. En mai 2021, le projet « Inspiré.es par la France » a reçu le diplôme de reconnaissance de l'ICOM Serbie pour sa contribution exceptionnelle à l'information du public et à la promotion médiatique des activités muséales.



KreNI

Konferencija kreativnih industrija

KreNI konferencija je prvi i najuticajniji festival kreativnosti u jugoistočnoj Srbiji koji okuplja inovativne kreativne profesionalce i stručnjake iz celog sveta.

Cilj konferencije je osnaživanje mladih ljudi i njihovo uključivanje u mapiranje i rešavanje izazova u okruženju. U poslednjih šest godina je tokom konferencije razvijeno 30 ideja od strane mladih, koje doprinose unapredjenju grada Niša uz korišćenje alata kreativnih industrija i digitalnih tehnologija.

Ovogodišnja konferencija će biti fokusirana na **“pametni turizam”!**

KreNI7 će se održati u Nišu, uz učešće više od 1000 mladih ljudi, 10 pratećih programa, 20 međunarodnih predavača, predstavnika nacionalnih institucija, diplomatskih predstavnika, fondacija, društveno odgovornih kompanija, akademskih institucija, institucija kulture, opština i lokalne samouprave.



26 - 29/11/2021
Niš

KreNI

Conférence internationale - Industries culturelles et créatives

KreNI est le festival le plus influent du sud-est de la Serbie portant sur la créativité, il rassemble des professionnels et des experts du monde entier. L'objectif de la conférence est de sensibiliser les jeunes et de les impliquer dans la découverte et la résolution des problèmes environnementaux. Au cours des six dernières années, KreNI a permis le développement de 30 idées, par des jeunes qui contribuent à l'amélioration de la vie à Niš, en utilisant des outils des industries créatives et des technologies numériques.

La conférence de cette année se concentrera sur le **« tourisme intelligent » !**

La conférence KreNI7 se tiendra à Niš, avec la participation de plus de 1000 jeunes, 10 programmes d'accompagnement, 20 conférenciers internationaux, des représentants d'institutions nationales, des représentants diplomatiques, des fondations, des entreprises socialement responsables, des institutions académiques, des institutions culturelles, des municipalités et des auto-gouvernements.



Digitalna fotografija

Nadrealni selfiji: maštoviti put u Pariz

► Za decu uzrasta od 10 do 15 godina

Otkrijte sa Nikolom Lazićem kako da na jednostavan i kreativan način pretvorite svoje selfije u nadrealne i maštovite autoportrete, koristeći pametne telefone ili tablet. Tokom radionice moci ćete da naučite razliku između portreta, selfija i autoportreta, tehniku rada sa aplikacijom Polish Editor Pro i sam kreativni proces.

Za radionicu sa sobom poneti pametni telefon ili tablet.

Subota 30. oktobar, 12h - 13h30

Četvrtkom 4. 18. i 25. novembra - 17h30 - 19h

Francuski institut u Srbiji, Knez Mihailova 31

► **Prijava:** francuskizadecu@institutfrancais.rs



Création de photos numériques

Les selfies surréalistes : un voyage imaginaire à Paris

► Pour les jeunes de 10 à 15 ans

Venez découvrir avec Nikola Lazić comment transformer vos selfies en autoportraits surréalistes d'une façon simple et créative, grâce à un téléphone intelligent ou une tablette. Vous apprendrez aussi à faire la différence entre le portrait, le selfie et l'autoportrait, et à utiliser l'application Polish Editor Pro.

Pour participer, il vous suffit de venir avec un téléphone intelligent ou d'une tablette.

Samedi 30 octobre de 12h00-13h30

Les jeudis 4, 18 et 25 novembre de 17h30 à 19h00

Institut français de Serbie, Knez Mihailova 31

► **Inscriptions :** francuskizadecu@institutfrancais.rs



Učenje kroz igru

Wakatoon aplikacija

► Za decu uzrasta od 4 do 6 godina

Radionice organizovane u medijateci predstaviće vam brojne edukativne aplikacije iz oblasti umetnosti, koje će deci približiti stvaralaštvo kroz digitalni svet.

Ako voliš da crtaš i bojiš: <https://bit.ly/3AMpo1D>

Ako voliš priče: www.iris.mdig.fr

Ako voliš da se igraš oblicima i bojama: <https://bit.ly/3AHXTQr>

Ako voliš životinje: <https://bit.ly/3BMCqOf>



Apprendre en s'amusant

Création sur Wakatoon

► Pour les enfants de 4 à 6 ans

Des ateliers pour découvrir de nombreuses applications pédagogiques dans le domaine de l'art et développer la créativité des enfants à travers le numérique.

Si tu aimes dessiner et colorier : <https://bit.ly/3AMpo1D>

Si tu aimes les histoires: www.iris.mdig.fr

Si tu aimes les formes et les couleurs: <https://bit.ly/3AHXTQr>

Si tu aimes les animaux: <https://bit.ly/3BMCqOf>

Sredom 3. 10. 17. i 24. novembra, 17.30 - 18.30

Francuski institut u Srbiji, Knez Mihailova 31

► **Prijava:** francuskizadecu@institutfrancais.rs

Les mercredis 3, 10, 17 et le 24 novembre, 17h30 - 18h30

Institut français de Serbie, Knez Mihailova 31

► **Inscriptions :** francuskizadecu@institutfrancais.rs



Video igre

Escape Game - Moja mala planeta

► **Za decu uzrasta od 7 do 14 godina. Trajanje: 1 sat**

Kroz Escape Game, igricu o budućnosti planete Zemlje, deci se pruža prilika da uče francuski zahvaljujući novim tehnologijama, ali i da razviju svest o potrebi zaštite životne sredine.

Francuski institut, Knez Mihailova 31 - **slobodan pristup**

Za škole: petkom 5, 12, 19. i 26. novembra.

Za igranje online: <https://bit.ly/3j4lQt5>

► **Prijava:** francuskizadecu@institutfrancais.rs

Culturegamer - platforma video igara

► **Svi uzrasti**

Platforma video igara Culturegamer nudi mnoštvo originalnih igara sa novom estetikom, čije obilje nema na čemu da pozavidi nezavisnom filmu ili alternativnom stripu. Ove francuske kreacije, besplatno su dostupne u prostoru za video igre medijateke Francuskog instituta u Beogradu.

Jeux vidéo

Escape Game - Ma petite planète

► **Pour les enfants de 7 à 14 ans. Durée : 1 heure**

Escape Game en français sur l'avenir de la planète, destiné aux enfants. Une manière ludique d'apprendre le français et de découvrir les enjeux de climatiques, grâce aux nouvelles technologies.

Institut français de Serbie, Knez Mihailova 31 - **entrée libre**

Pour les écoles: les vendredis 5, 12, 19 et 26 novembre.

Aussi en ligne : <https://bit.ly/3j4lQt5>

► **Inscriptions :** francuskizadecu@institutfrancais.rs

Culturegamer - nouveaux jeux vidéo indépendants

► **Tout public**

La plateforme de jeux vidéo Culturegamer propose une multitude de jeux originaux. Venez découvrir ces créations, qu'elles soient des productions issues de studios indépendants ou des jeux d'auteurs expérimentaux, intimistes, engagés, et toujours innovants. Accès libre sur les stations de la médiathèque.



Digitalna knjiga

FuturLivre - radionica za decu sa animiranim knjigama

► Za decu uzrasta 7+

Sa FuturLivre, najmlađi mogu otkriti knjigu budućnosti, knjige u proširenoj stvarnosti, na tabletima i mobilnim telefonima. Svako delo je suptilna kombinacija priče i interaktivnosti, sa zabavnim dodacima koji omogućavaju čitaocu da pomogne heroju u njegovim avanturama.

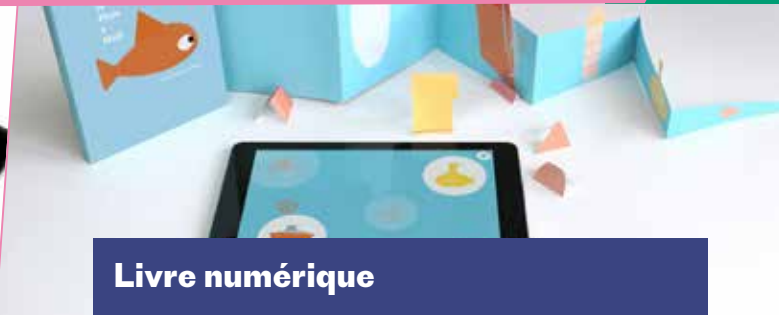
Kiša u podne je knjiga i aplikacija za decu koja prepričava avanture ribice po imenu Džo, koja sanja o tome da postane ajkula. Priča koja se otkriva na dva načina, na papiru i digitalno.

<https://vimeo.com/218379793>

Utorakom 2, 9, 16, 23. i 30. novembra, 17h30 - 18h30

Francuski institut u Srbiji, Knez Mihailova 31

► **Prijava:** francuskizadecu@institutfrancais.rs



Livre numérique

FuturLivre - animation livre numérique

► Pour les enfants à partir de 7 ans

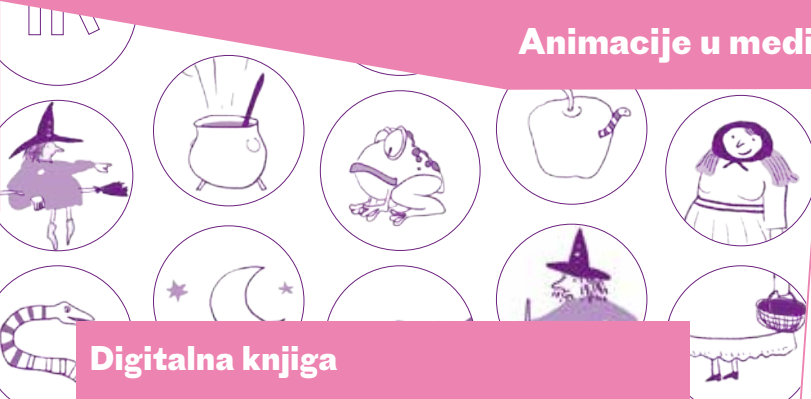
Avec FuturLivre, les plus jeunes pourront découvrir le livre du futur, des livres en réalité augmentée sur tablettes et téléphones portables. Chaque histoire est un subtil mélange de récit et d'interactivité, avec des intermèdes ludiques permettant au lecteur d'aider le héros dans ses péripéties.

La Pluie à Midi est un livre et une application pour enfant qui raconte les aventures de Joe -le petit poisson qui rêve de devenir un requin. Une histoire qui se découvre sur deux supports, papier et numérique : <https://vimeo.com/218379793>

Les mardis 2, 9, 16, 23 et 30 novembre de 17h30 à 18h30

Institut français de Serbie, Knez Mihailova 31

► **Inscriptions :** francuskizadecu@institutfrancais.rs



Digitalna knjiga

Pépites Internationales „Clasaj za tvoju omiljenu knjigu“

► Za decu uzrasta od 8 do 14 godina. Onlajn animacija.

Konkurs promovise dečiju književnost na francuskom jeziku, a namenjen je učenicima i ljubiteljima francuskog jezika i književnosti širom sveta. Naša profersorka francuskog, Tijana Zdravković, će sa svojim učenicima birati najbolji dečiji roman u kategoriji za uzrast od 8 do 14 godina i glasati za njega.

► Onlajn animacija

Clasanje traje do 30.11.2021

Svečano proglašenje pobjednika je 1.12.2021.

► **Prijava:** www.culturetheque.com/RS/register.aspx



Pépites internationales

Livre numérique

Opération mondiale Pépites Internationales « Vote pour ton livre préféré » !

► Pour les enfants de 8 à 14 ans. En ligne.

Les élèves des établissements scolaires à l'étranger, des Instituts français et des Alliances françaises apprennent le français en découvrant la création littéraire francophone contemporaine. Notre professeure Tijana Zdravkovic et ses élèves découvriront et voteront pour le meilleur livre dans la catégorie romans jeunesse.

► Animation en ligne

Durée du vote jusqu'au 30/11/2021

Proclamation du gagnant le 01/12/2021.

► **Inscriptions :** www.culturetheque.com/RS/register.aspx

storyplay'r



Digitalna knjiga

Storyplay'R - Ispričaj mi priču!

► Za decu uzrasta od 9 do 12 godina

Online radionica: Magični svet čitanja sa Tijanom

Storyplay'r je najveća digitalna biblioteka koja nudi veliki izbor dečjih knjiga koje su dostupne na **Culthurethèque**. Ova aktivnost onlajn čitanja omogućava otkrivanje dečije književnosti, oslobađanje prilikom čitanja u grupi, kao i rad na bogaćenju rečnika francuskog jezika dece, uz pomoć naše digitalne medijateke.

Subotom 6. 13. 20. i 27. novembra, 18h15 - 19h45

Francuski institut u Srbiji, Knez Mihailova 31

► **Prijava:** francuskizadecu@institutfrancais.rs

Livre numérique

Storyplay'R - Raconte-moi une histoire !

► Pour les enfants de 9 à 12 ans

Atelier de lecture en ligne :

Le monde magique de la lecture avec Tijana

Storyplay'r, la plus grande bibliothèque numérique, propose aujourd'hui un grand choix de livres pour enfants disponible sur **Culthurethèque**. Cet atelier en ligne permet aux enfants de découvrir toute la littérature jeunesse sur notre médiathèque numérique, et de se lancer joyeusement dans la lecture, au sein d'un groupe, tout en travaillant sur la richesse du vocabulaire de la langue française.

Les samedis 6, 13, 20 et le 27 novembre de 18h15 à 19h45

Institut français de Serbie, Knez Mihailova 31

► **Inscriptions :** francuskizadecu@institutfrancais.rs




Audio sadržaji

KEEKU - Podkast na francuskom, za decu

► Za decu uzrasta od 0 do 12 godina

Slobodan pristup brojnim audio sadržajima na različite teme i za različite uzraste dece.

Francuski institut vas poziva da otkrijete biblioteku sa više od 2.100 podkasta sa pričama namenjenim deci <https://keeku.co>

Od utorka do petka od 13h do 19h i subotom od 10h do 15h
Francuski institut u Srbiji, Knez Mihailova 31

► Ulaz slobodan



Bibliothèque audio

KEEKU - Podcast en français pour enfants

► Pour les enfants de 0 à 12 ans

Une multitude de contenus audio en accès libre, sur des sujets différents adaptés à l'âge de l'enfant.

L'Institut français vous invite à découvrir cette bibliothèque avec plus 2100 podcasts pour les enfants <https://keeku.co>

Du mardi au vendredi de 13h à 19h et le samedi de 10h à 15h
Institut français de Serbie, Knez Mihailova 31

► En accès libre



Škola jezika

Nedelja besplatnih onlajn časova francuskog

Tokom nedelju dana, organizujemo za vas po jedan čas francuskog jezika u trajanju od sat i po vremena, besplatno, online.

- ponedeljak: čas za odrasle (nivo A1)
- utorak: čas konverzacije za odrasle (nivo B1-B2)
- sreda: čas za decu
- četvrtak: čas za tinejdžere
- petak: radionica bibliokreativnosti za odrasle (nivo A2-B1)

Online

► Od ponedeljka 15. do petka 19. novembra 2021.



École de langue

Une semaine de cours de français gratuits en direct

Pour faire découvrir l'école de langue, pendant 1 semaine, chaque jour, un cours de français d'une durée de 1h30 sera donné gratuitement en ligne.

- lundi : cours adulte (A1)
- mardi : conversation (B1-B2)
- mercredi : cours enfant
- jeudi : cours adolescent
- vendredi : atelier adulte (bibliocréativité A2/B1)

En ligne

► Du lundi 15 au vendredi 19 novembre 2021



Digitalni Novembar

Mesec digitalnih kultura